

П.И. Хотеев

**АНГЛИЙСКАЯ КНИГА
В РОССИИ**

в первой половине XVIII века

БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

П.И. Хотеев

АНГЛИЙСКАЯ КНИГА
В РОССИИ
В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII ВЕКА

Санкт-Петербург
2022

УДК 002.2
ББК 76.10
X85

Рецензент *Н.И. Николаев*

X85 **Хотеев П.И.**

Английская книга в России в первой половине XVIII века. — Санкт-Петербург : БАН, 2022. — 386 с.

В монографии рассматривается история бытования и восприятия английской книги в России в годы правления Петра I и его ближайших преемников. Особое внимание уделяется следующим вопросам: знатоки английского языка в России, возможности приобретения английской печатной продукции, английская книга в частных книжных собраниях, читатель, его кругозор, результаты чтения. В то же время работа способствует раскрытию исторических фондов Библиотеки Академии наук, уже в начальный период своего существования располагавшей крупным собранием английских изданий.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа является результатом многоаспектного изучения истории бытования английской книги в России в первой половине XVIII столетия. Предложенный С.П. Лупповым комплексный подход к истории книжного дела¹ в нашем случае предполагает одновременное исследование следующих основных вопросов: возможности приобретения английских изданий, английская книга в частных книжных собраниях и в Библиотеке Императорской Академии наук, восприятие английской книги, личность читателя, его кругозор, результаты чтения.

Сразу следует определиться с понятием «английская книга» и вообще — с понятием «иностранный книга». Поскольку мы рассматриваем один из важнейших аспектов межнациональных культурных связей, а основным признаком и главным элементом национальной культуры является язык, английской книгой мы будем считать книгу на английском языке, изданную преимущественно в Англии, причем в большинстве случаев речь будет идти об оригинальных сочинениях, написанных англичанами, значительно реже — о переводах с иных языков на английский. Такой подход к понятию «иностранный книга» получил признание в научных кругах и был успешно применен на практике в целом ряде исследований².

¹ *Луппов С.П.* 1) История книги как комплексная научная дисциплина // Проблемы рукописной и печатной книги. М., 1976. С. 3–11; 2) Актуальные проблемы изучения истории книги в России периода феодализма // Книга в России до середины XIX в. Л., 1978. С. 11–24; 3) Основные направления изучения истории русской книги эпохи феодализма // Книга: Исследования и материалы. М., 1985. Сб. 50. С. 136–141.

² *Пореиш В.Ю.* 1) Библиотека А.Ф. Хрущова (собрание преимущественно французских книг) // Книга в России до середины XIX в. Л., 1978. С. 260–267; 2) Князь Д.М. Голицын (верховник) и французские книги его библиотеки // Книгопечатание и книжные собрания в России до середины XIX в.: Сб. науч. тр. Л., 1979. С. 98–111; Французская книга в России в XVIII в.: Очерки истории / отв. ред. С.П. Луппов. Л., 1986. 255 с.; *Копанев Н.А.* 1) Распространение иностранной книги в Петербурге в первой половине XVIII в.: (По материалам академических книготорговых каталогов) // Русские книги и библиотеки в XVI — первой половине XIX в.: Сб. науч. тр. Л., 1983. С. 38–53; 2) Французская книга и русская культура в середине XVIII в.: (Из истории международной книготорговли). Л., 1988. 159 с.; *Хомеев П.И.* Немецкая книга и русский читатель в первой половине XVIII в. СПб., 2008. 374 с.

Предварительно в нашей работе мы приводим сведения о приглашении англичан на службу в Россию, а также данные о пребывании русских в Англии. При Петре I в России появились знатоки английского языка. Как результат, в читательской среде возник интерес к английской книге. В соответствующем разделе нашей работы мы старались привести как можно больше имен русских людей, говоривших и читавших по-английски. Изучая данные о знатоках английского языка, мы узнаем тех людей, которые являлись потенциальными и реальными читателями английской книги, мы определяем ту общественную и профессиональную среду, в которой английская книга пользовалась спросом.

Англофильство возникло в России во второй половине XVIII в.³, но истоки этого сложного и противоречивого явления следует искать в культурных процессах петровских времен. Начальная волна английского языкового влияния в России пришлась на первую половину XVIII столетия. В то время в страну стали поступать английские книги, которые попадали в частные книжные собрания и в первоначальные фонды крупнейшего книгохранилища страны — Библиотеки Академии наук. Именно это обстоятельство и обуславливает хронологические рамки настоящего исследования.

Одна из целей данной работы — это уточнение репертуара бытовавших в России английских книг в период правления Петра I и его ближайших преемников. Мы пытались также установить издания, пользовавшиеся особым читательским спросом, и по возможности выяснить конкретные результаты читательской деятельности людей, обращавшихся к английской книге. Вместе с тем наша работа в определенной степени должна способствовать раскрытию исторических фондов Библиотеки Академии наук, располагавшей в рассматриваемое время замечательным собранием английских изданий.

Источниками для настоящей работы послужили архивные материалы, документальные публикации, мемуарная литература, дневники, письма, дошедшие до нас комплексы библиотек и отдельные книги, находившие-

³ Кросс Э.Г. 1) Британцы в Петербурге: XVIII век / пер. с англ. Н.Г. и Ю.Н. Беспятовых. СПб., 2005. С. 29; 2) Введение // «Англофилия у трона»: Британцы и русские в век Екатерины II: Каталог выставки / сост. Э.Г. Кросс. [Б.м., 1992]. С. IX–XV. Сравни: *Лабутина Т.Л.* 1) Восприятие английской культуры в России в эпоху Петра I // Вопросы истории. 2002. № 9. С. 17–36; 2) Зарождение англomanии и англофильства в России // Вопросы истории. 2008. № 2. С. 34–43. Первый этап англomanии в России М.П. Алексеев относит к самому началу XIX столетия, но при этом подчеркивает: «Исторические же корни русской англomanии находятся еще в XVIII в.». См.: *Алексеев М.П.* Английский язык в России и русский язык в Англии // Ученые записки ЛГУ. 1944. № 72. Сер. филол. наук. Вып. 9. С. 96.

ся в читательском обиходе, надписи на книгах, каталоги и описи библиотек и частных книжных собраний.

В библиографических описаниях изданий XVI–XVIII вв. мы в большинстве случаев полностью приводим тексты, помещенные на их титульных листах. При этом мы сохраняем характерные особенности старой английской орфографии и пунктуации, воспроизводим допущенные опечатки. Опыт показывает, что учет таких подробностей при описании иностранных старопечатных книг порой может оказаться весьма полезным для исследователей в процессе историко-библиографических разысканий. Описания составлены либо при ознакомлении с книгами *de visu*, либо на основе сведений, опубликованных в открытом доступе в Интернете.

При передаче английских имен и фамилий в русской транскрипции мы придерживались рекомендаций, содержащихся в справочниках А.И. Рыбакина, Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина⁴. Кроме того по возможности нами был учтен опыт написания имен собственных, который был применен при публикации русского перевода справочного издания, подготовленного М. Дрэббл и Дж. Стрингер⁵.

Автор благодарит И.А. Данилова за содействие в подготовке к печати иллюстративных материалов для настоящего издания.

⁴ Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен / изд. 2-е. М., 1989. 224 с.; Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник / изд. 3-е, испр. и доп. М., 1985. 304 с.

⁵ Путеводитель по английской литературе / под ред. М. Дрэббл и Дж. Стрингер; пер. с англ. М., 2003. 928 с.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показало наше исследование, именно в первой половине XVIII в. в России рядом с немецкими и французскими изданиями в читательской среде стали появляться книги на английском языке. Данные об их наличии у частных лиц и в Библиотеке Академии наук, а также сведения об их использовании в определенной степени характеризуют состояние русско-английских научных и культурных связей в годы правления Петра I и его ближайших преемников.

Рассмотрев состав ряда частных книжных собраний и первоначально фонда академической Библиотеки в интересующее нас время, мы получили возможность привести самые характерные примеры использования английских книг, а также назвать имена наиболее известных в России английских авторов и заглавия наиболее популярных изданий. Приведем полученные нами данные по отраслям знания, по различным видам литературы.

Периодика. Заметным читательским спросом пользовался журнал Лондонского Королевского общества «Philosophical transactions». Его читали и на него ссылались в своих печатных трудах профессора Академии наук в Петербурге. К нему обращался М.В. Ломоносов. Вероятно, это было самое популярное в России английское периодическое издание в первой половине XVIII столетия. Журнал «Philosophical transactions» привлекал внимание читателей Библиотеки Академии наук никак не меньше, чем лейпцигские «Acta eruditorum» или парижский «Journal des sçavans».

Справочная литература. К наиболее популярным в России английским изданиям следует отнести универсальные словари Дж. Гарриса и И. Чеймберза, широко известные в Европе. Словарь Джона Гарриса «Lexicon technicum: or, an Universal English dictionary of arts and sciences» был в некоторых частных книжных собраниях, в том числе у фельд-цейх-мейстера Я.В. Брюса, лейб-медика И.Г. Лестока. Этим справочником интересовался Петр I. Его брал из Библиотеки Академии наук Леонард Эйлер. Справочник Ифрейма Чеймберза «Cyclopaedia, or an Universal dictionary of arts and sciences» имелся в Библиотеке Академии наук, в книжном собрании

Антиоха Кантемира. «Циклопедия» Чеймберза была знакома Ломоносову.

Кораблестроение. Навигация. При сооружении кораблей русское военно-морское руководство во главе с Петром I сначала придерживалось приемов, разработанных голландской школой кораблестроения, но затем предпочтение было отдано английским методам возведения морских судов. Интересно, что в 1724 г. Петр, уже искушенный в вопросах строительства кораблей, выражал сожаление в связи с тем, что книг по данной проблеме — по «архитектуре навалис» — нигде нет. Этот эпизод весьма характерен: царь не стал бы давать таких резких оценок, если бы не был подробно знаком с соответствующей литературой. Стоит отметить, что при Петре на русском флоте по книгам и на практике осваивалась морская терминология. Много английских слов было заимствовано в первую очередь в области кораблестроения и навигации. В профессиональных кругах, как мы уже сообщали выше, существовало понимание того, что «мореплавание больше употребляется у англичан и книги, как математические, так и навигацкие, печатаются больше на английском языке».

Гражданская архитектура. Петр I был знаком с трудом Колина Кэмпбелла «Vitruvius Britannicus, or the British architect». Царь был владельцем лондонского издания трактата Андреа Палладио «Четыре книги об архитектуре», напечатанном в 1715–1720 гг. на трех языках — английском, французском и итальянском. Петр числился в списке подписчиков на это издание.

Естественная история. Минералогия. Горное дело. К английским изданиям по этим дисциплинам проявляли интерес Ломоносов и его товарищ по учебе в Германии Дмитрий Иванович Виноградов, создатель русского фарфора.

Естественные науки. Медицина. В этих отраслях знания сильные позиции еще сохраняла латынь, но в Англии в этом отношении уже наметился перелом: многочисленные сочинения по физике, математике, химии, фармакологии, врачебному делу уже печатались на английском языке. Они начинали пользоваться читательским спросом в России. Благодаря поступлениям книг из собраний таких известных врачей, как Р. Арескин, А. Питкерн, А.Н.Р. Саншес, в академической Библиотеке сложилась богатая подборка английской медицинской литературы: это были описания различных заболеваний, пособия по хирургии, гигиене, анатомические атласы.

Историческая литература. Академическая Библиотека располагала многочисленным комплексом книг по истории Великобритании, изданных по-английски.

География. В России были известны английские рукописные и печатные географические атласы. Читательским спросом пользовались описания сухопутных путешествий и морских экспедиций. К лучшим образцам этого жанра следует отнести антологию «The Principall navigations, voyages and discoveries of the English nation» — сборник документальных материалов, подготовленный и опубликованный английским географом Ричардом Хаклюйтом. Эту книгу знал Петр I, ее читали профессор Академии наук Г.З. Байер и адмирал Головин. Помещенные там материалы, судя по всему, находили практическое применение в процессе подготовки Второй Камчатской экспедиции. Обладателем популярного в Англии учебника географии «The Compleat geographical grammar» был священник Василий Петров, о котором известно, что ему довелось побывать в Западной Европе.

Английские издания религиозного содержания могли заинтересовать представителей русского православного духовенства. Среди книг, которые читал член Синода Афанасий Кондоиди, был напечатанный в Лондоне сборник документов, касающихся церковно-административных и церковно-правовых вопросов.

Художественная литература. Нужно особо отметить, что академическая Библиотека располагала внушительной подборкой английской поэзии. Здесь представлены сочинения стихотворцев пяти столетий, начиная с XIV вплоть до первой трети XVIII в. — от Джефри Чосера и Гарри Слепого до Джона Мильтона и Александра Поупа. Антиох Дмитриевич Кантемир читал произведения английских авторов в оригиналах и использовал знание английского языка в своем поэтическом творчестве.

Филология. В частные книжные собрания изредка попадали английские грамматики. В России были известны двуязычные, этимологические, толковые словари, составленные известными лексикографами Элайшей Коулзом, Абелем Буайе, Натаном Бейли. Такими словарями пользовался Антиох Кантемир. Леонард Эйлер брал на дом из Библиотеки Академии наук англо-русский словарь Коулза.

Философия. Мораль. Уже в первой половине XVIII в. читатели академической Библиотеки имели возможность ознакомиться с идеями и взглядами мыслителей времен раннего английского Просвещения — Бэкона, Гоббса, Локка, Ньютона, Аддисона, Стила.

Обязательно нужно назвать знаменитого английского естествоиспытателя Роберта Бойля; его имя чаще других английских имен встречается в Камерном каталоге.

В первой половине XVIII столетия поступления английской печатной продукции в Россию были довольно скромными, и, тем не менее, это яв-

ление никак нельзя назвать случайным. Оно в полной мере соответствовало тогдашнему состоянию англо-русских отношений и в то же время вписывалось в общее направление петровских преобразований.

Так или иначе, английские книги были достаточно хорошо известны в России, хотя они попадали сюда не в таком количестве, как издания на немецком, французском и латинском языках. Можно рассчитывать, что приведенные в настоящей работе факты представляют определенный интерес сами по себе, однако помимо всего прочего они также могут быть отнесены к предыстории того культурного явления, которое наблюдалось в нашей стране несколько позднее, ближе к концу XVIII века, когда в высших слоях русского общества появились англофильские настроения и наблюдался возросший интерес ко всему английскому, в том числе и к английской книге.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
----------------	---

Глава 1

АНГЛИЧАНЕ В РОССИИ. РУССКИЕ В АНГЛИИ.

ПОКУПКА КНИГ ЗА ГРАНИЦЕЙ. КНИГООБМЕН	6
--	---

Британские подданные на русской службе. — Британские купцы в России. — Англичане — посетители Библиотеки Академии наук. — Дети из английских семей — учащиеся академической гимназии и кадетского корпуса. — Русские в Англии: дворянская молодежь, дети из знатных семейств, «ученики простых пород». — Покупка английских книг за границей. — Начало научного книгообмена. — Эпизоды из истории культурных связей.

Глава 2

ЗНАТОКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ.....	22
---	----

Допетровское время. — Петр I. — Представители знати. — Дипломаты. — Морское офицерство: З.Д. Мишуков, С.В. Лопухин, Н.Ф. Головин, А.И. Кожин. — Молодежь, учащаяся за границей. — А.Д. Кантемир. — М.В. Ломоносов. — Иностранцы на русской службе: Я.В. Брюс, Р. Арескин, Л. Эйлер, А.Н.Р. Саншес, И. Амман, А.Т. Келлерман, И.К. Геннингер, И.Г. Гейнцельман. — Случаи преподавания английского языка в учебных заведениях и в частном порядке. — Учебные пособия и словари. — Переводы и переводчики. — Заимствования из английского языка. — Возможности приобретения английских книг.

Глава 3

АНГЛИЙСКАЯ КНИГА В ЧАСТНЫХ КНИЖНЫХ СОБРАНИЯХ.....	53
---	----

Библиотеки государственных деятелей: императора Петра I, великого князя Петра Федоровича, А.Д. Меншикова, Я.В. Брюса, Д.М. Голицына, И. Эйхлера. — Библиотеки дипломатов: А.А. Матвеева, П.П. Шафирова, А.И. Остермана, А.Д. Кантемира. — Библиотеки ученых: А.Д. Фарварсона, И. Аммана, М.В. Ломоносова, Д.И. Виноградова. — Библиотеки врачей: Р. Арескина, А.Т. Келлермана, А.Н.Р. Саншеса, И.Г. Лестока. — Книга, принадлежавшая ключарю Василию Петрову.

Глава 4

АНГЛИЙСКАЯ КНИГА В БИБЛИОТЕКЕ АКАДЕМИИ НАУК 151

Этапы формирования первоначального английского фонда Библиотеки Академии наук: покупка книжных собраний А. Питкерна и Р. Арескина; книги из собрания Р. Штрауха; книги, закупленные за границей И.Д. Шумахером; приобретение собрания Я.В. Брюса; издания, полученные от Г. Слоана. — Английская книга в Камерном каталоге: общие сведения, конкретные данные по разделам каталога. — Пополнение английского фонда в 1740-е гг. — Отзывы петербургских профессоров о Библиотеке Академии наук. — Читатели, которым выдавались английские книги: профессор И. Амман, ассессор Синода Афанасий Кондоиди, профессор Г.З. Байер, профессор Г.Б. Бильфингер, президент Академии наук Л.Л. Блюментрост, профессор И. Вейтбрехт, учитель И.К. Геннингер, адмирал Головин, врач З. ван дер Гульст, профессор Ж.Н. Делиль, профессор И.Г. Дювернуа, профессор И.П. Коль, профессор И.Г. Лоттер, канцелярист И.Х. Мессер, вице-канцлер А.И. Остерман, лейб-медик И.Х. Ригер, товарищ герольдмейстера Ф.М. Санти, профессор Л. Эйлер. — Отрывочные сведения об английских книгах в других библиотеках.

Заключение	269
Иллюстрации	273
Список сокращений.....	338
Указатель книг и периодических изданий	339
Указатель имен	355

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Павел Иванович Хотеев
**Английская книга в России
в первой половине XVIII века**

Редактор *М.Д. Савченко*
Технический редактор *М.В. Томшина*
Оригинал-макет *А.В. Ухваловой*



Знак информационной продукции согласно
Федеральному закону от 29.12.2010 г. № 436-03



Подписано в печать 27.09.2022
Формат 60×84 1/16
Тираж 100 экз.
Печ. л. 24 (573 тыс. зн.). Заказ № 85.

Отпечатано в ОПП БАН
(199034, Санкт-Петербург, Биржевая л., д. 1)